

# “别1”“别2”“别3”和“ないで”“ないように”的用法(1)

趙 慧欣

倉敷芸術科学大学産業科学技術学部

(2004年9月24日 受理)

关键词 自主动词 可控自主动词 非自主可控动词

## 1.0 引言

本文着重对否定副词“别”的结构、语义、表达进行描写。讨论确认能用“别”否定的动词及其语义分布。寻出“别”可否定的动词的语义特征。关于副词与动词的搭配规律已经有过一些研究(注1)。讨论能够用“别”否定的动词。(“不”、“没”、“别”都能否定的动词不在讨论之内。)

本文遵从马庆株先生的动词分为自主动词和非自主动词的论说来讨论。自主动词主要用来描绘“人”能够控制的动作和行为。非自主动词则用来描绘不能以人的意志为转移的“人”和“事物”的属性、可能、状态、存在、发生、消失、终结、变化。部分非自主动词属于“不”的否定对象。自主动词和非自主动词概念成为动词能否被“别”或“不”否定的重要标准。

“别”的否定对象一般为自主动词和部分非自主动词。本文将能够用“别”“不”“没”都能否定的称做“自主动词”。将马庆株先生没提到过的只能用“别”否定的非自主动词称做“非自主可控动词”。

具有哪一种语义特征的非自主动词能被“别”否定,通过对日语动词的否定形式能够更明确的帮助我们认识“别”和“ないで”“ないように”的否定功能和用法。

相当汉语的自主动词的动词,日语语法学界有人提过动词的“意志性”,相当汉语的非自主动词的,也提到了“无意志性”。(参见姬野昌子《複合動詞の意味と用法》P194)。日语动词变格中有“意向形”的“よう/う”,表示意志和劝诱的(相当“让……吧”)。还有小泉保等在《日本語基本動詞辞典》(见参考文献)中为动词用法作了解释,其中有“意志”,“无”的字样。这一点和汉语不对应,然而动词能否后接“意向形”或“让……吧”这一点日语和汉语动词的语义范畴是对应的。一般来说能够由人控制的动词都可以接“こう/う”同时也能接表示禁止的“ないで/な”。“ないで/な”出现在自主动词之后。相当汉语的表示禁止的“别”。相当日语的“ないように”使用场合是:有接受指示的人,是有“的”放“矢”的。相当汉语的“别+消极义非自主动词”中的“别”。

本文将日语动词按照汉语标准分类,分为持续的,非持续的。持有持续义的动词有属性、状态、存在动词。非持续动词包括:起始、偶发、消失、变化、结果、完成义的动词。从不同的角度出发,动词的语义可以分为不同的类别,如自主、非自主,可控、非可控,状态、非状态,持续、非持续等。这些语义的不同,限制“ないで”“ないように”与其相应的两个“别”的与动词的选择。

在讨论“别”的功能和用法的同时,还将就“别”和日语的否定助动词“ない”进行对比。为了方便起见,首先将“别”分为“别1”和“别2”。“别1”定义为表示禁止否定。“别2”定义为表示不希望发生某种事情的出现或发生。将表示否定或禁止某人做某事包括褒义和贬义或中性意义的“ない”定义为“ないで”,将表示不希望发生某种事情的发生或出现的“ない”

定义为“ないように”。

在汉语动词中找出能够被“别1”否定的和被“别2”否定的动词。同时在日语动词中分别找出能够用“ないで”和“ないように”否定的动词。然后将汉语“别1”“别2”和“ないで”的用法进行对比，将“别3”和“ないように”进行对比，最后将能够用“别1”“别2”和“ないで”、“别3”和“ないように”否定的动词和不能够否定的动词的语义特征进行分析，概括。通过对比找出汉语的“别1”“别2”和日语的“ないで”的共同点，同时也找出“别3”和“ないように”其特征的共同点，最后能寻得两种语言中的动词对“别”和“ない（ないで/ないように）”的用法上的限制。

### 1.1 “别”的位置和“别”的语义功能

“别”的位置：a 心理动词前，b 感觉动词前，c 动作动词前，d 使役动词前 e 介词前，f 离合动词前，g 比较动词前，h 比喻动词前。从位置可以看出“别”的否定对象动词分布不如“不”和“没”广泛。

“别”出现在这些动词前，表示还未发生。但出现在心理动词前就无所谓未来的了。词类系统由各个词类组成，每个词类都具有相同的性质，都是由其内部成员共同具有的区别于其它词类的特征。

汉语的“别”从功能上可以分为三个“别”。把禁止对方的某种行为和动作为“别1”（和“不”、“没”否定对象不限于消极动词）。“别1”一般常用的祈使句。；把出现在自主消极义动词前面的称为“别2”也能构成祈使句。把表达自己不希望发生某种事情的称为“别3”。而“别3”则出现在非自主并消极色彩动词之前，“别2”的功能是向对方传达自己不希望发生某种事情的愿望。不具有祈使句的功能。象这样的“别”和非自主、非可控制的消极词语组合的构成的句子，马庆株先生建议把这样的句子称为“希望句”（注：这是马先生和我谈话中提到的。）。为了叙述方便，我们把“别”分成“别1”，“别2”。“别3”表示能够进入否定的祈使句的；“别3”表示能够进入希望句的。本文的讨论重点为“别2”“别3”。

“别”没有否定描写或评价人和事物的性质、属性、可能心理动作、心理状态以及动作的结果评价功能。“不”能够否定自动词和非自动词，具有客观性和主观性，在时间段上用于过去、现在、未来。就是说使用上不受时间的限制。“没”具有客观地否定事情的发生，变化。带有客观性。在时间段上，一般为过去，除了否定存在（如“明天我没有时间”）以外。很少用于未来的。而“别”没有客观色彩，在时间段上只用于未来。

为了明确“不”和“别”的用法区别和分工，把能够被“别”否定的自动词称为“可控自动词”，把非自主的同时也能被“别”否定的称为“可控非自动词”。把不能被“别”否定的非自动词叫做非可控非自动词。（参见第四章“没”的功能和用法）“别”能够选择的自动词范围内的动词和“不”能选择的动词重合，本文不讨论“不”和“没”都能否定的动词。“没”的选择对象动词含有可控非自动词，为了明确的认识“别”的功能，划分出“别”能选择的，而“没”不能选择的动词，讨论“别”、“没”的选择对象动词的语义特征。

### 1.2. 能够用“别”否定的动词的类

“别”能够否定的动词的范围是包括人的意志能够支配的动词即自动词和部分人的意志不能支配的即非自动词。这两类动词中受“别”否定的语义上大多是消极的。

“别”能够否定的动词是特殊的一类。因为“别”（不许 不要 禁止）受到的动词语义和用

法限制更多。“别1”表示说话者(或指令者)向听话者(接受者)输出的禁止的命令时,听话者能够执行或完成指令,否定的动词只限于自主动词。自主动词多为表示人的动词和行为的动词。“别2”能否定的动词都具有消极或贬义色彩。只有“别2”能直接否定贬义的方式描写动词。这类动词的最大特点是不能进入肯定的祈使句。“别3”的否定对象动词是非自主并带有消极义的与愿望相反的,具有偶然性的动词。

### 1.2.1 属于自主动词的及自主动词结构

#### a “别2”能否定的贬义的方式描写行为动词

前面不能加“请”后面不能接“吧”。如:

假装 伪装 佯装 装样 仇视 敌视 娇饰 攫取 盗取 窃取 盗窃 漠视 轻视 藐视  
 渺视 小看 哄骗 轻看 鄙视 谎称 慌说 镖窃 轻信 强嘴 奸笑 讥笑 嘲笑 狡辩  
 空谈 侈谈 诬告 诬陷 窝藏 诟骂 谩骂 喊叫 叫骂 侵占 侵扰 侵害 侵入 侵夺  
 屠杀 强占 诋毁 亵渎 菲薄 鄙薄 蹂躏 践踏 虐待 虐杀 捏造 滥用 诬骗 诬骗  
 逼迫 强迫 胁迫 蚕食 虚夸 虚报 谎报 惊扰 诡辩 耻笑 调笑 佯笑 嚎叫  
 哄弄 鼓吹 鼓惑 鼓躁

#### b “别”能否定贬义自主行为动词

“别2”否定对方行为,还可以用“不许/不要”。前面不能加“请”,后面不能加“吧”。

顶撞 蒙蔽 蒙混 蒙骗 冒充 冒领 蛮缠 谩骂 卖笑 卖嘴 买好 卖功 卖弄 勒索  
 赖帐 拉拢 坑害 坑骗 逼供 威逼 勾搭 勾引 勾结 改篡 杀害 破坏 包庇 吹嘘  
 贬斥 扇动 行凶 偷摸 改嘴 吹牛 乱说 乱动 乱来 瞎说 胡说 糊弄 栽赃 威吓  
 威胁 鼓吹 吹捧 取笑 耍笑 教唆 调唆 耍挟 排挤 叛变 叛离 贪污 纠缠 劫夺  
 记恨 忌妒 离间 讨好 吹牛 捣毁 谄媚 贬低 歪曲 妄想 中伤 怠慢 诱惑 迷惑  
 混世 混事 讥讽 讥嘲 讥刺 乱看 胡闹 窝脏 侵略 夸耀 抢夺 抢劫 抢白 抢占  
 进犯 说谎 夸口 奉承 附会 护短 骗人 隐瞒 诽谤 戏弄 欺骗 诬骗 耍滑 挑拨  
 离间 仇恨 搪塞 敷衍 偷懒 拘泥 歧视 袒护 偏向 偏袒 污蔑 诬蔑 隐藏 推托  
 骚扰 侮辱 冒犯 陷害 伤害 搅乱 混同 铺张 找茬 贿赂 受贿 行贿 玷污 贪污  
 溪落 调戏 滋事 找事 瞎胡闹 胡作 非为 粗制滥造 滥竽充数 以假乱真 找麻烦

#### c 动作主体为复数的行为动词 一般不能用“我不”“你别”。该用“你们别,我们别……”

起哄 闹事 争吵 闹哄 骂架 打架 喧哗 吵闹

#### d “别2”能否定的中性消极义行为动词

“别”能否定的中性消极义动词都是含有消极义词素的。消极义成词素如:低 乱 胡 傻 瞎 滥 蛮 劳 误 耽 费 忽 伤 拖 难 逃 纠。这类中性消极义动词也能用“不”否定。

开脱 浪费 打扰 笑话 抛弃 排斥 牵连 牵累 连累 拖累 姑息 挪用 磨蹭 拖延  
 归罪 违背 抵抗 训斥 斥责 傻干 瞎干 耽搁 忽视 忽略 拖欠 告状 逃学 低估  
 蛮干 责怪 非难 指责 难为 费事 费心 劳神 耽误 忘恩 惹祸 惹事 荒废 挥霍  
 脱欠 亏待 错怪 侵犯 罗嗦 唠叨 絮叨 胡来 逃避 退避 骂人 偷税 逃税 投敌  
 呵斥 纠缠 劳民伤财

消极义行为动词都是表示人的行为和动作的。是“别”的选择对象动词。“不”不能直接

否定,但有的能用“不是+贬义”否定。主要用于申辩自己不作类似动词表示的动作。如:“我可不/可不是+消极义词语。”不能像一般动词那么用。如“你不讨他好吗?”一般不说,而“你不喝茶吗?”使用频率很低,语言交际中不常用。

中性的动词用“请别+中性动词.....不”。如:吝。用做“请不吝指教。”不能用“别”否定。(这里的“不”是“不要”的意思)不能说“请别吝指教。”消极义动作行为动词可以用“不/没/别”否定。如:

矿工 旷课 缺席 迟到 辜负 夸张 失信 如:别旷课 没缺席 不辜负 没失信

e 消极义结果动词:撒下 剩下 漏下 扔下 卷入

如:别/没/不+撒下 扔下,别/没+剩下 漏下 卷入

## 2.1 汉日对比

在日语中,有如上的汉语贬义的动词,但是口语中使用频率极低。常用的贬义动词也没有这么多,只有在报刊上见得到,这和日本的敬语发达有极大的关系。

### (1) 贬义动词的否定

贬义的日语动词用“な”来否定,而且动词都是自主动词。如果是非自主动词的话,否定形式又不一样。因为是书面语,所以译成“不许/不要”。“不许”有禁止的意思,用于贬义词语。表示禁止的助动词“な”。如:

例1 族議員の横行を許すな(2001.12.14.朝日社论) 译文:不许议员横行霸道。

“不要”有号召的意思,用于消极义词语。一般用于标语,或社论的标题。如:

例2 竜頭蛇尾に終わらすな(2001.12.19.朝日社论) 译文:不要虎头蛇尾。

例3 改革を危うくするな。(2002.2.5.朝日社论) 译文:不许威胁到改革。

例4 族議員と妥協するな。(2002.4.20.朝日社论) 译文:不要向议员妥协。

例5 公的資金注入をためらうな。(2002.2.14.朝日社论)

译文:对公共事业的资金投入不要踌躇。

例6 プレーキ役になるな。(2002.2.11.朝日社论) 译文:不要做绊脚石。

能进入“贬义动词+な”的成员少介绍几个:

人をなめる(小看人) 人をいじめる(欺负人) ごまかす(糊弄)

偽る(伪造) 人を馬鹿にする(瞧不起人) 騙す(骗人)

嘘を言うな(说谎)

用于动作动词时,都是老师对学生或大人对孩子用,长辈对晚辈用。一般不用。如:  
泣くな 言うな 坐るな 大声を出すな 無理を言うな 無茶にするな

用于宣传标语时,号召“不要.....。如日本的公路旁有这样的标语:

例7 飲むなら乗るな、乗るなら飲むな。译文:喝酒就别开车,开车就别喝酒。

### (2) 中性动词的否定

用于否定具有中性语义色彩动词用“ないで”。如:忘れる 遠慮する 褒める。

例8 途上国への配慮忘れずに(2001.11.16.朝日社论)

译文:不要忘记考虑发展中国家。(“ず”和“ないで”意思一样的中顿型)

例9 遠慮しないで、召し上がって下さい。译文:不要客气,请用吧。

例10 私のことを褒めないで下さい。译文:请别夸我。

“别”能否定的是消极或中性色彩的动词，不能否定尊敬义或褒义色彩的词。这一点日语中最明显。如敬语动词都不能用“な”否定。简慢的禁止命令和尊敬人的礼仪冲突，所以不能用表示禁止的“な”否定，也不能用相当表示自我意志的“ない”相当“不”来否定。因为是值得尊敬的别人的动作。尊敬他人动作的敬语动词如：

召し上がる(用) 賜る(恩赐) 御召しになる(穿) ご覧いれる(看)  
 ご高覧下さる(关照) ご配慮する(考虑) ご覧になる(看) ご光臨になる(光临)  
 お見えになる(光临) ご臨席になる(出席) ご高配になる(关照)

与尊他敬语相反，还有表示自谦的自谦动词也不能用“な”否定。这是自己的动作，只能否定自己的意志，而且不用“ない”，只能用婉转表示意志否定的“で着ません”(相当汉语的“不能”)可以否定。如：

差し上げる(敬献) 申し上げます(说) 頂く(领受) 参る(去，来)  
 拝見する(见) 拝読する(拜读) 拝趨する(去) 拝借する(借用)  
 不能否定的：拝察する(推测) 因为假想义动词不能否定。

上面的日语敬语动词对应的汉语动词也不能用“别”否定。如：

积极义词素+V 光 惠 赐 赏 予

光临 光顾 惠顾 惠临 赐教 赐予 赏光 赏脸

自谦语(暂时称专职自主动词)不能用“别”否定，能用“不能”否定。如：

尊敬义词素+V 敬 拜 恭 叩 呈

敬祝 敬呈 呈请 呈递 呈献 敬赠 恭请 恭候 拜望 拜访 叩拜 拜会 拜见 拜托  
 例 时间关系今天不能拜会您。

日语中不能用“な”否定的在意义和汉语的尊敬义动词一样。如：

贈呈する 差しあがらない 拝見する お待ち申す お願い申す 惠贈する  
 お待ち申す

## 2.2. “别”与“ないように”与“可控非自主动词”

“别”的最大特点是能否定消极义非自主动词。“别”否定的只是消极义的非自主的表示结果、变化、偶发、消失、受动义动词和消极色彩的含自主动词的非自主结构。因为这些动词、词组都是非自主的，是不能由人的意志控制的。当然也就不表示祈使或禁止命令，只表示说话者的不希望发生某种事情或出现某种情况的愿望而已。

“不”和“别”都能否定自主动词。如“别去”“没去”的“去”属于可控自主动词。而“别着凉”的“着凉”应该为“可控非自主动词”。表示愿望时被否定的对象动词为非自主动词。为了便于区别动词的语义特征和语义特征，这个词类应该单分出一类，本文称做“可控非自主动词”。将能够否定可控非自主动词的“别”定义为“别2”。这种含“别+消极义非自主动词”的句式与其说是祈使句，莫如说是“希望句”。(我曾经跟马庆株先生讨论过，他建议应该把包含这种结构的句子称作希望句。)

“别”不同于“不”，具有向对方发出禁止命令功能的同时，又能表达自己不希望发生某种事情的愿望。表示禁止意义时否定对象的动词为自主动词。

“别”不同于“没”，“没”能够否定的是积极义和消极义的表达结果、变化、发生、消失、受动义等动词或词组，而“别”却只能否定消极义动词。

消极义可控非自动动词和可控非自主结构有如下类。

(一) 非自主偶发义动词词组:

这类动词后面可以加“了”。“没”能够否定，“不”不能够否定。语义色彩是消极的。

否定形式为：“可+别+非自主V”如:

地震 发水 着火 走火 决堤 断裂 喷发 触电 断线 塌方 相撞 撞车 误解 耽误  
迷路 落榜 落选 错过 波及 产生 引起 引发 流出 相遇 触及 发生 出现 爆发  
勃发 脱落 脱节 脱臼 离题 落网 落水 堕落 坠落 滑落 败诉 停滞 误事 误车  
误点 误场 作难 瓦解 失手 误前程

日语中的消极义的非自动动词可以用“ないように”否定。后面不能接表示命令或请求的“しなさい”和“ていただく”。如:

迷子にならないように 感電しないように 落選しないように 見逃さないように  
見舞われないように 引き起こさないように 現れないように  
乗り遅れないように

过+X 过期 过时 过度 (“不”也能否定)

有+消极N 有毛病 有疏漏 有差错 有漏洞 (“别”和“没”都能否定的)

含自动动词的非自主偶发义结构:

误+X 误杀 误解 误认为

出+X 出错 出事 出问题 出故障 出岔 出差错 出意外 出毛病 出事故

故障しないように 問題が起こらないように 事故がないように

V+上 沾上 碰上 撞上 遇上 染上 刮上 缠上 蹭上

V+错 说错 走错 写错 看错 找错 选错 改错 进错 买错 答错 判错 放错

V+错了: 估计错了 看错人了 搞错了 安错了

以上动词的否定相当日语的「V+W+間違い」+ないように。如:

言い間違えないように 取り間違えないように 付け間違えないように

(二) 表示非自主的结果的动词/结构:

断送 失败 输 上钩 辜负 屈服 上瘾 上当 上圈套 吃亏

V+X+了 买重了 买多了 走过了 睡过头了 坐过站了 吃多了

(三) 非自主消失义动词

用法上可以加“别+消极义动词V+了”不能用表示命令或请求的“吧”和“请”。

流失 遗失 消失 丢失 失传 失信 失踪 失散 泯灭 走失 走散 走丢

(四) 非自主身体感觉动词 可以加“了”

受伤 着凉 烫着 磕着 碰着 夹着 压着 伤着 冻着 摔着 饿着 凉着 渴着 刮着

饿着 中暑 伤风 生病 长瘤 生疮 发烧 长疮 咳嗽 得病 流产 早产 得癌 病变

扩散 感染 传染 打盹 感冒 打哈欠 打瞌睡 打呼噜

日语中也有相当非自主消极义动词。可以用“ないように”否定。他们的特点是不能命令的“しなさい”。如:

怪我をしないように 伝染しないように 夏ばてにならないように  
流産しないように 拡散しないように 凍傷しないように

火傷しないように      病気にならないように      ぶつからないように  
病変しないように      風邪を引かないように

(五) 非自主消极义心理动词、心理状态动词

发毛 灰心 气馁 多心 恐惧 害怕 犹豫 分神 分心 上火 劳神 忧虑 惦记 畏惧  
担心 担忧 介意 忘本 苦恼 怀疑 酌量 妒忌 嫉妒 奢想 悬想 臆断 幻想 错怪  
费心 疑心 误会 误解 曲解 往心里去

(六) 非自主遭受义动词:

别+遭受义动词 被动义动词是非自主的, 所以不能否定。

受骗 受苦 受灾 受气 受委屈 受难 受挫 受益 挨饿 挨骂 挨打 挨冻 挨欺负 被盗  
被偷 被抢 遭殃 遭灾 遭劫 遭难 遭抢劫

(七) 破坏义 述补结构的类

“别”能否定的动词/词组 破坏义动补结构复合动词:

V+破: 磨破 穿破 擦破 蹭破 刮破 捅破 撕破 划破      V+折: 弯折 踩折 撅折 拽折

V+碎: 踩碎 敲碎 打碎 碾碎      V+透: 捅透 穿透 刺透

V+掉: 消掉 擦掉 抹掉 划掉 除掉 删掉      V+坏了: 摆弄坏了 踩坏了

V+歪/拧了 放歪了 放拧了 缝歪了 缝拧了

V+断: 折断 打断 切断 截断 磨断 刮断 拽断 扯断 阻断 剪断 隔断 斩断

非自主损坏义动补结构

含有“坏/离/落/断/停/住”的动词后, 能加“了”, 不能加“着”。如:

损失 损坏 脱离 背离 流离 偏离 停滞 堵塞 磨损

V+住: 停住 堵住 塞住 卡住 夹住 锈住 顶住 刮住 淤住 堆住

### 2.3 “别3”与“ないように”

日语的自主动词和非自主动词可以以能否后接“意向形”来判别。有的语法翻译书上将汉语的及物动词和不及物翻译成日语的自动词和他动词, 然而在日语动词中的动词往往有很多具有自他兼类的动词如“汗をかく(流汗)/涙を流す(流眼泪)”, 这样的动词形式上为他动词, 却不能用“ないで/な”否定。所以能否接“意向形”应该是判别是自主动词还是非自主动词的标准。能接“意向形”的和汉语的自主动词语义对应, 不能接“意向形”的和汉语的非自主动词对应。日语中相当“别2”的“ない”加“で”的“ないで/な”不能否定积极义自主动词, 能否定消极义自主动词。这种语义限制和汉语“别”的用法相对应。否定消极义非自主动词用“ない”加“ように”的“ないように”, 相当汉语的前边提到的能够进入希望句的, 否定可控非自主动词的“别2”。“别2”“ないで/な”选择的动词对象也是像对应的。当然语法形式上不对应。

消极义自主动词能用“ないで/な(别2)”否定。被“别”否定的动词特点是不能加表示命令或请求的“吧”和“请”如:

疑う 怀疑 詮索する 探听 軽蔑する 轻视 差別する 歧视 見下す 瞧不起

日语中消极义可控非自主动词能用“ないように”的动词和汉语的“别3”能够否定的可控制非自主动词语义相同。如:

盗難に会わないように 可别丢东西 事故に会わないように 可别出事故

忘れないように 别忘了 風邪を引かないように 可别感冒  
遅れないように 可别迟到 流産しないように 可别流产

同样性质的动词还有很多。如：

剥がれる 脱落 外れる 错开了 失う 失去 ぶつかる 碰到  
出会う 遇到 見舞われる 遭到 移る 传染 はぐれる 走散 这些  
动词如果用“ない”不加“ように”就不成立了。如：

\*盗難に会わない \*不丢东西 \*事故に会わない \*不出事故 \*忘れない \*不忘了  
\*風邪を引かない \*不感冒 \*遅れない \*不迟到 \*流産しない \*不流产 \*直  
らない \*不康复

サ变动词：

超過する 超过 伝染する 传染 怪我をする 受伤 出血する 出血  
感染する 感染 感電する 触电 放電する 跑电 失業する 失业  
落第する 落榜 落胆する 灰心

～がでる

足が出る 超支 死者が出る 死人了 被害が出る 受灾 苦情が出る 有人告状  
～が生じる

乱れが生じる 出现混乱 狂いが生じる 错乱 ひび割れが生じる 出现裂痕

～が起きる

混乱が起きる 出现不景气现象 間違いが起きる 出现错误 足が出る 超支  
悩みが起きる 有烦恼了 ツラブルが起きる 出麻烦 低下が起る 有下降倾向 摩擦  
が起る 发生磨擦 事故が起る 出事故 発火が起る 发生火灾 大爆発が  
起る 发生爆炸 対立が起る 出现对立 憎しみを抱く 怀有憎恶感

通过以上的对比可见，日语的“ないで”和“な”与汉语的“别”、“不要”能够选择的否定对象动词的语义色彩都是消极的，都是非自主的，日语的动词或词组也都不是“意識動詞”。这也说明了“别<sup>3</sup>”和“ないように”的功能和用法上有着明显的对应性。不对应的是语法单位。日语为“句”，而汉语是动词或动词词组。日语的“句”包含“格助词”这一点和汉语不可能对应。日语中没有非自动词这个名称，有“意識動詞”的说法，所以暂且称这类动词为“非意識動詞”。非消极义的“非意識動詞”和汉语一样不能用相当“别”的“ないで”否定，而能用“ないように”否定。与上面的相反，如果是积极义的动词反而不能用“ないように”。

如：

盗難に会わないように=别丢东西←→獲得する=获得 \*獲得しないように=\*别获得  
忘れないように=别忘了 ←→覚える=记住 \*覚えられないように=\*别记住  
遅れないように=可别迟到←→定刻になる=按时\*定刻でないように=\*别按时  
安流産しないように=可别流产←→安産だ=平安生产 \*安産でないように=\*别产  
带非自主主义词尾的动词或词组：

既能用“ないように”有能用“ないで”否定的动词。有：

形容词词干+がる



面倒くさがる 感到麻烦 はずかしがる 感到可耻 悲しがる 感到悲伤

### 2.3.1 “别”能否定贬义自主动词和词组

“别”能否定贬义的动词和词组。如:

作弄 做戏 作态 做作 作祟 搞鬼

乱弹琴 乱放炮 装蒜 装孙子 装明白 装民工 发疯 吹牛 打小算盘 算小帐 讨好

买人情 翘尾巴 拉后腿 讨便宜 耍小聪明 耍无赖 耍手段 耍人 耍把戏 耍手腕

撒酒疯 撒泼 撒娇 撒野 撒谎 撒懒 撒刁 买好 拍马 拿架子 闹玄虚 拍马屁

卖俏 卖乖 开倒车 和稀泥 护短

### 2.3.2 “别”能否定含“不”“没”的动词/词组

别+不+X

不认帐 不认人 不识抬举 不舍得 不在乎 不满意 不往心里去 不着急 不自觉

不识好歹 不识好人心 不分青红皂白 不分里外

不管 不顾 不理 不离 瞧不起 不在乎 坐不住

自主可控心理动词: 想不开 想不通 犹豫不定 举棋不定

别+V+也不+V: 别动也不动 别看也不看 别吃也不吃 别去也不去 别想也不想

别+没+X

“别”能否定 包含“没”的熟语。

没事找事 没话找话 没大没小 没老没少 没轻没重 没完没了

有什么别有病, 没什么别没钱。

接“别”和“ないで”“ないように”的用法(2)

### 参考文献

马庆株《汉语动词和动词性结构》北京语言学院出版社 p29--45

趙慧欣《别的功能与用法》博士論文第五章 中国南开大学 2003年

趙慧欣《不可否定的日汉动词的类》倉敷芸術科学大学紀要大7号PP. 245-255页

2002年3月

洪波 关键 《非自主动词与否定副词的搭配规律》语言教学与研究 P124-136

袁毓林《祈使句式和动词的类》中国语文1991年第一期P10--20

袁毓林《流水句中否定的辖域及其警示标志》世界汉语教学2000年第3期 22-53

石毓智《肯定和否定的对称与不对称》台湾学生书局印行

金水敏. 工藤真由美. 沼田善子『時. 否定と取立て』岩波書店2000年

小泉保等《日本語基本動詞辞典》年大修館1989年

姫野昌子《複合動詞の意味と用法》ひつじ書房 1999年

## A Study of the usage of “bie1”, “bie2”, “bie3” with “naide” and “naiyouni” (1)

ZHAO Huixin

*College of Science and Industrial Technology*

*Kurashiki University of Science and the Arts,*

*2640 Nishinoura, Tsurajima-cho, Kurashiki-shi, Okayama 712-8505, Japan*

(Received September 24, 2004)

In this paper I show that the Chinese adverb “bie” has two functions to make negative sentences with only limited verbs. I exclude, however, a discussion on other functions of “bie” along with “bu” and “mei.” I also show that Japanese expressions “naide” and “naiyouni” function in a similar manner as in “bie.”

In the present paper I examine two semantic features of the verbs that can be negative by “bie”: one is those verbs that express unwanted and controllable actions by will (“bie1); and the other is those verbs that express wishness and uncontrollable incidents (“bie2) .

I also analyze Japanese expressions “naide” and “naiyouni” and show that their functions correspond to those of “bie1” and “bie2.” That is, “naide” expresses unwanted and controllable actions by will, and “naiyouni” expresses wishness and uncontrollable incidents.